

Convenio de Colaboración entre la
Universidad Austral de Chile
y la
Universidad Técnica de Salzburg



La Universidad Austral de Chile a través de su Facultad de Ciencias Forestales, representada en este acto por su Rector, don Carlos Amtmann M. y por el Decano de la Facultad, Profesor Dr. Roberto Juacida P. y la Universidad Técnica de Salzburg, Austria, a través de su Departamento de Holztechnik und Holzwirtschaft (Tecnología y Economía de la Madera), representada por su Gerente, Mag. Raimund Ribitsch y por el Director del Departamento de Tecnología y Economía de la Madera, Dr. Reinhard Lackner en atención a la conveniencia de fortalecer el entendimiento, la cooperación y el intercambio entre ambas Instituciones, acuerdan firmar el siguiente convenio general.

PRIMERO: DE LOS OBJETIVOS

El objetivo del presente convenio es la cooperación en la educación e investigación en el área de las ciencias de la madera, para lo cual se acuerda el desarrollo de las siguientes acciones:

- a) Intercambio de estudiantes a nivel Licenciatura, incluyendo prácticas, excursiones y la participación en cátedras y otras actividades académicas.
- b) Cooperación en los diversos Programas de Pregrado:
 - se considera el patrocinio de tesis de Pregrado
 - participación y desarrollo conjunto en cursos y otras actividades académicas ofrecidas en estos Programas de Pregrado.
- c) Planificación y ejecución conjunta de proyectos de investigación.

d) Cooperación en el desarrollo y profundización de las diferentes disciplinas científicas en ambas Instituciones.

e) Colaboración en la realización de proyectos de mayor envergadura y de servicio a la Comunidad.

f) Intercambio de Profesores.



FH SALZBURG FACHHOCHSCHULGESELLSCHAFT MBH
FACHHOCHSCHULSTUDIENGÄNGE FÜR ANGEWANDTE WISSENSCHAFTEN & TECHNOLOGIEN

SEGUNDO: DE LA FORMA DE OPERAR

Ambas Instituciones unificarán criterios de evaluación para facilitar el reconocimiento de los estudios realizados en ambas organizaciones. Los estudiantes participantes en los intercambios generados por este Convenio, tendrán las mismas oportunidades de acceso a la infraestructura de la institución que los recibe y quedarán exentos de pago de matrícula y aranceles.

Aparte de lo anterior, ambas instituciones tomarán acuerdos respecto a la preparación, presentación y desarrollo de proyectos de investigación comunes.

TERCERO: DEL FINANCIAMIENTO

Los medios financieros necesarios para la consolidación del Convenio, deberán ser solicitados a las distintas instituciones nacionales e internacionales, dedicadas a apoyar este tipo de programas de cooperación.

Ambas Universidades deberán observar si existen medios financieros disponibles para asegurar la continuidad de este Convenio.

CUARTO: DE LOS COORDINADORES RESPONSABLES

Ambas instituciones nominarán a uno de sus científicos para desarrollar y coordinar este convenio. Para un desarrollo efectivo de lo anteriormente descrito, deberá promoverse una reunión anual de los respectivos representantes del Convenio, alternando el lugar de la reunión.

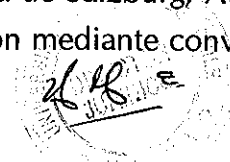
QUINTO: DE LA REVISIÓN Y MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

A petición de cualquiera de las partes firmantes, ambas estarán dispuestas a revisar las diversas cláusulas del presente Convenio y a modificarlas, de común acuerdo, cuando sea necesario, con el fin de cumplir los objetivos del Convenio.



SEXTO: INCLUSIÓN DE OTRAS ÁREAS DEL CONOCIMIENTO.

La Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad Austral de Chile y el Departamento de Tecnología y Economía de la Madera de la Universidad Técnica de Salzburg, Austria, se declaran dispuestas a extender las áreas científicas de cooperación mediante convenios



complementarios, en tanto exista interés conjunto y las posibilidades de realización.

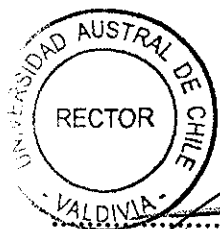
SEPTIMO: DURACIÓN DEL CONVENIO

Este Convenio tendrá una vigencia de CINCO AÑOS, prorrogable. Se podrá dar por finalizado el convenio si una de las partes lo comunica por escrito con 6 meses de anticipación a la fecha de su renovación.

OCTAVO: ENTRADA EN VIGENCIA

Para entrar en vigencia, este Convenio requiere de las respectivas firmas del Sr. Rector de la Universidad Austral de Chile, del Gerente de la Universidad Técnica de Salzburg, del Director del Departamento de Tecnología y Economía de la Madera y del Decano de la Facultad de Ciencias Forestales. El convenio entrará en vigencia un día después de la firma y reemplaza los convenios de cooperación anteriores si existieran.

El convenio se suscribe en seis ejemplares, tres en español y tres en alemán. Ambas versiones tienen la misma validez.



Rector

(Carlos Amtmann Moyano.)

Gerente

(Mag. Raimund Ribitsch)

Decano

Facultad Ciencias Forestales



(Prof. Dr. Roberto Juacida Percaz.)

Director

Departamento de Tecnología y
Economía de la Madera

(Prof. Dr. Reinhard Lackner)



Kooperationsabkommen zwischen
Universidad Austral de Chile
und
FH Salzburg



Die Fakultät für Forstwirtschaft der Universität Austral von Chile, in dieser Angelegenheit vertreten durch den Rektor, Herrn Carlos Amtmann M. sowie den Dekan der Fakultät, Dr. Roberto Juacida P. und der Studiengang Holztechnik und Holzwirtschaft an der FH Salzburg GmbH, Österreich, vertreten durch den Geschäftsführer, Mag. Raimund Ribitsch und durch den Studiengangsleiter Dr. Reinhard Lackner treffen folgendes Abkommen zur Bekräftigung der Beziehungen zwischen beiden Institutionen zum Zwecke der Kooperation und des Austauschs zwischen beiden Studienprogrammen.

ERSTENS: ZIELE

Ziel des vorliegenden Abkommens ist die Kooperation in Angelegenheiten der Ausbildung und Forschung im Bereich der Holzwissenschaften, wofür folgende Maßnahmen vereinbart werden:

- a) Austausch von Studierenden (Diplom), einschließlich Praktika, Exkursionen und Mitarbeit im Forschungsbereich sowie in anderen akademischen Bereichen.
- b) Kooperationen in diversen Diplom-Studienprogrammen:
 - in Betracht kommt die Betreuung von Diplomarbeiten
 - Gemeinsame Entwicklung und Beteiligung an Kursen und anderen akademischen Aktivitäten, die im Rahmen der Diplom-Studienprogramme angeboten werden.
- c) Gemeinsame Planung und Durchführung von Forschungsprojekten.
- d) Kooperation bei Entwicklung und Ausbau der Studiengänge an beiden Institutionen.
- e) Beratung bei der Durchführung von größer angelegten Projekten, die im Dienste der Allgemeinheit stehen.

Dozenten Austausch.



U. Ribitsch



FH SALZBURG FACHHOCHSCHULGESELLSCHAFT MBH
FACHHOCHSCHULSTUDIENGÄNGE FÜR ANGEWANDTE WISSENSCHAFTEN & TECHNOLOGIEN

ZWEITENS: DURCHFÜHRUNG

Beide Institutionen werden ihre Evaluierungskriterien aufeinander abstimmen, um die Anerkennung der an der Partnerinstitution absolvierten Studien an der eigenen Institution zu ermöglichen. Die Studenten, die im Rahmen dieses Abkommens an einem Austausch teilnehmen, sollen unter gleichen Bedingungen auf die Infrastruktur der Gastgeber-Institution Zugriff haben und von Studiengebühren und Studiengeldern befreit sein.

Darüber hinaus werden beide Institutionen Vereinbarungen zur Vorbereitung, Präsentation und Entwicklung gemeinsamer Forschungsprojekte treffen.

DRITTENS: FINANZIERUNG

Die notwendigen finanziellen Mittel zur Konsolidierung des Abkommens werden bei verschiedenen Institutionen, die auf nationaler und internationaler Ebene derartige Kooperationsprogramme unterstützen, beantragt.

Beide Einrichtungen werden sich um Finanzierungsmöglichkeiten, die den Fortbestand des Abkommens sichern, bemühen.

VIERTENS: VERANTWORTLICHE KOORDINATOREN

Jede der beiden Institutionen ernennt eine/n wissenschaftliche/n Mitarbeiter/in, der/die für die Entwicklung und Koordination dieses Abkommens verantwortlich ist. Um eine effiziente Abwicklung zu gewährleisten, wird einmal jährlich ein Treffen der jeweiligen Verantwortlichen angestrebt, wobei der Ort des Treffens alterniert.

FÜNFTENS: ÜBERARBEITUNG UND ÄNDERUNG DES VERTRAGES

Auf Antrag eines der unterzeichnenden Vertragspartner erklären sich beide bereit, bei Bedarf und nach Absprache einzelne Punkte des vorliegenden Abkommens zu überarbeiten und abzuändern, um die Erfüllung des Abkommens zu gewährleisten.

SECHSTENS: AUFNAHME ANDERER WISSENSGEBIETE IN DAS ABKOMMEN

Die Fakultät für Holz- und Forstwirtschaft der Universität Austral, Chile und der Fachbereich Holzang HTW der FH Salzburg GmbH, Österreich erklären sich bereit, die wissenschaftlichen Bereiche der Kooperation auszudehnen und je nach Interesse und



Handwritten signature and date:
 16.11.2008

Möglichkeiten zusätzliche Abkommen zu vereinbaren.

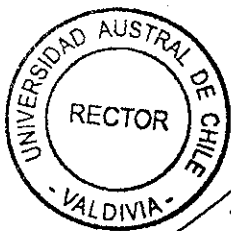
SIEBTENS: DAUER DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen ist **FÜNF JAHRE** gültig und kann dann verlängert werden. Das Abkommen wird beendet, wenn einer der Vertragspartner 6 Monate vor Abkommenserneuerung das Abkommen schriftlich kündigt.

ACHTENS: WIRKSAMKEIT DES ABKOMMENS

Zur Erlangung der Gültigkeit muss dieses Abkommen vom Rektor der Universidad Austral de Chile, vom Dekan der Facultad de Ciencias Forestales der genannten Universität sowie vom Geschäftsführer der FH Salzburg GmbH und dem Studiengangsleiter des Studienganges HTW unterzeichnet werden. Es tritt einen Tag nach Unterzeichnung in Kraft und ersetzt alle vorangegangenen Kooperationsabkommen zwischen den beiden Institutionen.

Das Abkommen wird in sechsfacher Ausfertigung unterzeichnet und zwar drei Mal in spanischer und drei Mal in deutscher Sprache. Beide Versionen sind gleichermaßen gültig.



Rektor

(Carlos Amtmann Moyano.)

Geschäftsführer

(Mag. Raimund Ribitsch)

Dekan
Facultad Ciencias Forestales



(Prof. Dr. Roberto Juacida-Percaz.)

Studiengangsleiter HTW
FH Salzburg

Dr. Reinhard Lackner

